

Gen

Chapter 49

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

וְאֵינִידָהּ הָאֶסְפֹּד וְיֵאמֶר בְּנֵי אֶל- יַעֲקֹב וַיִּקְרָא 1
supados-kula-cariyos Kempal sarta-ngandika putra-nipun dhateng Yakub Lajeng-nimbali
[H5046](#) [H0622](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3290](#) [H7121](#)

בְּאַחֲרֵית אֲתֶכֶם יִקְרָא אֲשֶׁר- אֵת לְכֶם
wonten-pungkasan dhateng-panjenengan badhe-kelakon ingkang (objek) dhateng-panjenengan
[H0319](#) [H0853](#) [H7122](#) [H0853](#)

הַיָּמִים:
dinten
[H3117](#)

Sawuse mangkono Rama Yakub banjur nimbali para putrane sarta ngandika: "Padha nglumpuka, kowe arep dakkandhani apa kang bakal kokalami ing tembe buri.

: אֲבִיכֶם יִשְׂרָאֵל אֶל- וְשָׁמְעוּ יַעֲקֹב בְּנֵי וְשָׁמְעוּ הַקְּבָצוּ 2
bapak-panjenengan Israel dhateng lan-mireng Yakub putra-nipun lan-mireng Kempal
[H0001](#) [H3478](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3290](#) [H8085](#) [H6908](#)

Padha nglumpuka lan rungokna, he para anake Yakub, rungokna tembunghe Israel bapakmu.

יָתֵר אֹנִי וְרֵאשִׁית כָּרוֹי אֲתָהּ בְּכָרִי רְאוּבֵן 3
langkung kakiyatan-kula lan-wiwitanipun kakiyatan-kula panjenengan pambarep-kula Rubèn
[H0202](#) [H7225](#) [H1060](#) [H7205](#)
עֵז:
kakiyatan וַיִּתֵּר שָׂאתָ
lan-langkung kamulyan
[H5794](#) [H7613](#)

Ruben, kowe iku pembarepku, kekuatanku lan wiwitaning karosanku, kang pinunjul ing kaluhuran, kang pinunjul ing kabisan,

מִשְׁכָּבִי עָלִית כִּי תוֹתָר אֶל- כְּמוֹם פָּתוּ 4
paturan panjenengan-minggha amargi badhe-unggul boten kados-toya Boten-tetep
[H4904](#) [H5927](#) [H3498](#) [H0408](#) [H4325](#) [H6349](#)

: עָלָה יְצוּעֵי חֲלָלָהּ אֲזִי אָבִיךָ
piyambakipun-minggha paturan-kula njember-panjenengan wekdal-punika bapak-panjenengan
[H5927](#) [H0001](#)

פ
(pemisah paragraf)

kang mbludag kaya banyu, temah wurung anggonmu dadi kang linuwih dhewe, marga kowe wus nungghahi paturone bapakmu; wektu iku kowe ngrusak kasucene. Paturonku diungghahi.

מִכְרַתֵּיהֶם:
pedhang-nipun קָמָס כָּלִי אָחִים וְלֵוִי שִׁמְעוֹן 5
[H4380](#) [H2555](#) [H3627](#) [H0251](#) [H3878](#) [H8095](#)

Simeon lan Lewi iku padha sadulur, gegamane awujud pangroda-peksa.

אל- boten H0408	בקהלם wonten-pakempalan-nipun H6951	נפשי nyawa-kula H5315	תבא badhe-mlebet H0935	אל- boten H0408	בסדרם Wonten-pasarujukan-nipun H5475
-----------------------	---	-----------------------------	------------------------------	-----------------------	--

איש tiyang H0376	תרגו mejahi H2026	באפם wonten-bebendu-nipun H0639	כי amargi	כבדי kamulyan-kula H3519	תחד badhe-nggabung H3161
------------------------	-------------------------	---------------------------------------	--------------	--------------------------------	--------------------------------

שור: lembu H7794	עקרו mutung	וברצנם lan-wonten-karsanipun H7522
------------------------	----------------	--

Nyawaku aja nganti katut ing pasarujukane, atiku aja kelu marang paguyubane, awitdene saka nepsune, nganti padha mateni wong lan saka kamurkane padha ngethoki ototing dhengkule sapi.

קשתה atos H7185	כי amargi	ועברתם lan-duka-nipun H5678	עז kiyat H5794	כי amargi	אפם bebendu-nipun H0639	ארור Binasmi H0779
-----------------------	--------------	-----------------------------------	----------------------	--------------	-------------------------------	--------------------------

ואפיצם lan-kula-badhe-nyebar-piyambakipun	ביעקב wonten-Yakub H3290	אחלקם Kula-badhe-mbagi-piyambakipun
--	--------------------------------	--

ס (pemisah bagean)	בישראל: wonten-Israel H3478
-----------------------	-----------------------------------

Nepsune kenaa ing ipat-ipat, awitdene nepsune iku kebangeten, kenaa ing ipat-ipat brangasane, awitdene iku siya-siya. Padha arep dakpencar ana ing antarane bani Yakub lan daksebar ana ing antarane turune Israel.

ידה tangan-panjenengan H3027	אחיק sadherek-panjenengan H0251	יורו memuji-panjenengan H3034	אתה panjenengan	יהודה Yehuda H3063
------------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------------	--------------------	--------------------------

בני putra-nipun	לך dhateng-panjenengan	ישתחו sujud H7812	איבד mengsah-panjenengan H0341	בערך wonten-gulu H6203
--------------------	---------------------------	-------------------------	--------------------------------------	------------------------------

אבך: bapak-panjenengan H0001

Yehuda, kowe iku bakal dialebana dening sadulur-sadulurmu, tanganmu bakal nyekeli cengele mungsuhmu, anak-anake bapakmu bakal padha tumelung ana ing ngarepmu.

רמן mapan H7257	כרע ndheprok H3766	עלית panjenengan-mingwah H5927	בני putra-kula	מטרף saking-mangsan H2964	יהודה Yehuda H3063	אריה singa H1482	גור Kirik
-----------------------	--------------------------	--------------------------------------	-------------------	---------------------------------	--------------------------	------------------------	--------------

יקימונו: ngundang-piyambakipun	מי sinten H4310	וכלביא lan-kados-singa-estri	כאריה kados-singa
-----------------------------------	-----------------------	---------------------------------	----------------------

Yehuda iku kaya anak singa, sawuse nubruk memangsan, banjur munggah ing papan kang dhuwur, anaku engger! Lagi ndhekem lan njerum kaya anak singa lanang utawa kaya singa wadon, sapa kang wani nangekake?

מִכִּין saking-antawis H0996	וּמְחַקֵּק lan-ndadosaken-angger-angger H2710	מִיְהוּדָה saking-Yehuda H3063	שֶׁבֶט tekken H7626	יְקוֹר badhe-kesah H5493	לָא- Boten H3808	10
--	---	--	---	--	--	----

יִקְהַת pakempalan H3349	וְלוֹ lan-dhateng-Panjenenganipun	(שִׁילוֹ) Silo H7886	[שִׁילָה] [K] H7886	יָבֵא rawuh H0935	כִּי- bilih	עָד ngantos H5704	רְנָלִיו suku-nipun H7272
--	--------------------------------------	--	---	---	----------------	---	---

עֲמִים:
para-bangsa

Tekene keprabon bakal ora ngalih saka Yehuda, utawa lambanging paprentahan saka ing antarane sikile, nganti tumeka rawuhe Sang Silo, kang bakal disuyudi bangsa-bangsa.

אֲתָנוּ kuldi-estri-nipun H0860	בְּנֵי putra	וְלִשְׂרָקָה lan-dhateng-anggur-sae	(עִירוֹ) kuldi-nipun H5895	[עִירָה] [K] H5895	לְדָתֵנּוּ dhateng-anggur H1612	אֲסָרִי Ngiket H0631	11
---	-----------------	--	--	--	---	--	----

(סוּתָו): jubah-nipun H5497	[סוּתָה] [K] H5497	עֲנָבִים woh-anggur H6025	וּבְדָם- lan-wonten-getih H1818	לְבָשׁוֹ busana-nipun H3830	בֵּלוֹ wonten-anggur H3196	כֶּבֶס ngumbah H3526
---	--	---	---	---	--	--

Kuldine bakal dicancang ana ing wit anggur lan belone ana ing wit anggur pilihan. Sandhangane dikumbah nganggo anggur lan jubahe ing duduhe woh anggur.

פ (pemisah paragraf)	מִחְלָב: saking-susu H2461	שָׁנִים waja H8127	וּלְבָן- lan-pethak H3836	מִיָּזֵן saking-anggur H3196	עֵינִים mripat	חֲכָלִילִי Abrit-paningal H2447	12
-------------------------	--	--	---	--	-------------------	---	----

Mripate abang dening dayane anggur lan untune putih dening dayane susu.

לְתוֹף dados-pesisir H2348	וְהוּא lan-piyambakipun H1931	יִשְׁבֵּן badhe-manggen H7931	יָמִים seganten H3220	לְתוֹף wonten-pesisir H2348	זְבוּלוֹן Zebulon H2074	13
	ס (pemisah bagean)	צִידוֹן: Sidon H6721	עַל- ngantos-dumugi	וְיִרְכָתוֹ lan-sisih-nipun H3411	אֲנִיּוֹת kapal-kapal H0591	

Zebulon bakal manggon ana ing pinggir sagara, bakal dadi pelabuhaning prau, tapel watese ing tlatahe Sidon.

הַמְשַׁפְּתִים: kandang H4942	כִּין wonten-antawis H0996	רִבְזָן mapan H7257	גָּרָם balung H1634	חֲמָר kuldi H2543	יִשְׁשָׁכָר Isakhar H3485	14
---	--	---	---	---	---	----

Isakhar iku kaya kuldi kang kuwat balungane, kang ndhekem kaapit ing momotane,

נִעְמָה ngremenaken H5276	כִּי bilih	הָאָרֶץ tanah-punika H0776	וְאֵת- lan	טוֹב sae	כִּי bilih	מְנַחָה ngaso H4496	וַיֵּרָא Lajeng-mirsani H7200	15
---	---------------	--	---------------	-------------	---------------	---	---	----

עֶבֶד: abdi H5647	לְמַס- kangge-kerja-paksa H4522	וַיְהִי sarta-dados H1961	לְסָבֵל kangge-nanggung H5445	שְׁכָמוֹ pundhak-nipun H7926	וַיֵּט lajeng-ndhengkluk H5186
---	---	---	---	--	--

ס
(pemisah bagean)

bareng weruh yen papan palerenane kepenak lan negarane nyenengake, banjur mendhakake gegere nuli nggawa momotan, sabanjure dadi wong kang kena ing pagawean peksan.

יִשְׂרָאֵל:	שְׁבֹטֵי	כְּאֶחָד	עַמּוֹ	יָדִין	דָּן	16
Israel	suku	kados-satunggal	bangsa-nipun	ngadili	Dan	
H3478	H7626	H0259		H1777	H1835	

Anadene Dhan iku bakal ngadili bangsane kayadene salah sijine taler Israel.

עֲקָבִי-	הַנְּשֹׂקִי	אַרְחַ	עָלִי-	שְׁפִיפֹן	מָרְגִי	עָלִי-	נֹחַשׁ	דָּן	יְהִי-	17
tungkak	ingkang-nyokot	lurung	wonten	ula-tanduk	margi	wonten	ula	Dan	Dados	
H6119		H0734		H8207	H1870		H5175	H1835	H1961	

אַחֲזֹר:	רָכְבוֹ	וַיָּבֹא	סוֹס
mundur	nunggang-nipun	sarta-tiba	jaran
H0268	H7392	H5307	

Muga-muga Dhan iku kaya ula ana ing dalan, kaya ula bedhudhak ana ing lurung kang nyakot tungkake jaran, nganti sing nunggang tiba kegeblag.

יְהוּוָה:	קִנִּיתִי	לִישׁוּעָתְךָ	18
Yéhuwah	kula-ngentos	Kawilujengan-Panjenengan	
H3068		H3444	

Dhuh Yehuwah, kawula ngantos-antos dhateng kawilujengan ingkang saking Paduka.

עֲקָבִי:	יָגַד	וְהוּא	יִגְדֵנִי	גְּדוּדֵי	גָּד	19
tungkak	nyerang	nanging-piyambakipun	nyerang-piyambakipun	pasukan	Gad	
H6119	H1464	H1931	H1464	H1416	H1410	

ס
(pemisah bagean)

Gad iku bakal ditempuh dening grombolan, nanging bakal genti nempuh tungkake.

מֶלֶךְ:	מַדְהָרִים-	יָתֵן	וְהוּא	לֶחֶמוֹ	שֶׁמֶנֶה	מֵאֲשֵׁר	20
raja	dhahar-enak	maringi	lan-piyambakipun	roti-nipun	lema	Saking-Asyèr	
H4428	H4574	H5414	H1931	H3899	H8082	H0836	

ס
(pemisah bagean)

Mungguh Asyer iku pangane bakal mubra-mubru, malah bakal leladi dhaharane raja-raja.

שֶׁפֶר:	אֲמַרִי-	הַנְּתָן	שְׁלַחָה	אֵילָה	נַפְתָּלִי	21
endah	pangandika	ingkang-maringi	ingkang-kabebasaken	kidang-estri	Naftali	
H8233	H0561	H5414	H7971	H0355	H5321	

ס
(pemisah bagean)

Naftali iku kaya menjangan wadon umbaran, iku bakal nglairake tetembungan kang manis-manis.

צַעֲדָה	כָּנוֹת	עֵין	עָלִי-	פֶּרֶת	בֶּן	יוֹסֵף	פֶּרֶת	בֶּן	22
mlampah	pang-pang	sendhang	wonten	ingkang-awoh	putra	Yusuf	ingkang-awoh	Putra	
H6805	H1323			H6509		H3130	H6509		

שׁוֹר:
tèmbok

עָלִי-
wonten

Yusuf iku kaya wit wowohan kang nom, wit wowohan kang nom ana ing pinggir sendhang. Pang-pange padha ngungkuli pager tembok.

הַצִּיָּים:	בַּעֲלֵי	וַיִּשְׁטְמוּהוּ	וְרַבּוֹ	וַיִּמְרָרְהוּ	23
panah	para-juru	sarta-memusuhi-piyambakipun	sarta-nembak	Lajeng-pait-piyambakipun	
H2671	H1167	H7852	H7232	H4843	

Sanadyan bala-pamanah mbeda, padha manah lan nempuh,

יָדָיו	זְרַעֵי	וַיִּפְּזוּ	קִשְׁתּוֹ	בְּאֵיתָן	וַתִּשָּׁב	24
tangan-nipun	lengen	sarta-ceket	gandhewa-nipun	wonten-kukuh	Nanging-tetep	
H3027	H2220	H6339	H7198	H0386	H3427	
יִשְׂרָאֵל:	אֲבָן	רָעָה	מִשָּׁם	יַעֲקֹב	אֲבִיר	מִיָּדִי
Israel	watu	pangon	saking-ngriku	Yakub	ing kang-kiyat	saking-tangan
H3478	H0068		H8033	H3290	H0046	H3027

nanging panahe tetep kuwat, lan tangane padha tetep cukat marga saka pitulungane Kang Mahasantosa, Pangayomane Yakub, marga saka pangone Gunung Parange Israel,

וְאֵת	וַיַּעֲזֹרֵהָ	אָבִיךָ	מֵאֵל	25			
lan-kaliyan	lan-Panjenenganipun-mitulungi-panjenengan	bapak-panjenengan	Saking-Gusti Allah				
H0854	H5826	H0001	H0410				
מִעָל	שָׁמַיִם	בְּרַכָּת	וַיְבָרֶכְךָ	שְׂרִי			
saking-nginggil	langit	berkah	lan-Panjenenganipun-mberkahi-panjenengan	Ingkang-Mahakuwaos			
	H8064	H1293	H1288	H7706			
	וְרַחֵם:	שָׁדִים	בְּרַכָּת	תַּחַת	רַבֵּצָת	תְּהוֹם	בְּרַכָּת
	lan-guwa-garba	susu	berkah	wonten-ngandhap	mapan	samodra	berkah
			H1293	H8478	H7257	H8415	H1293

marga saka Allahe bapakmu kang bakal mitulungi kowe, lan marga saka Kang Mahakawasa kang mberkahi kowe, klawan berkah kang luber saka ing langit dhuwur, berkah saka telenging samodra kang ana ing ngisor, berkah saka ing payu-dara lan guwa-garba.

הוֹרִי	בְּרַכָּת	עַל-	נִגְרוֹ	אָבִיךָ	בְּרַכָּת	26
tiyang-sepuh-kula	berkah	tinimbang	langkung-kiyat	bapak-panjenengan	Berkah	
H2029	H1293		H1396	H0001	H1293	
יֻסַּף	לְרֵאשׁ	תְּהִיִּין	עוֹלָם	נִבְעָת	תַּאֲוָת	עַד-
Yusuf	wonten-sirah	Dados-wonten	langgeng	gunung	kapenginan	ngantos-dumugi
H3130		H1961	H5769	H1389	H8379	H5704
פ	אָחִיו:	נִזִּיר	וּלְקַדְקַד			
(pemisah paragraf)	saking-sadherek-nipun	ing kang-kapisah	lan-wonten-makotha			
	H0251	H5139	H6936			

Berkahe bapakmu iku ngungkuli berkahe gunung-gunung wiwit jaman biyen, yaiku kang luwih dening ngresepake ana ing tengger-tengger kang wus pirang-pirang abad anane; kabeh mau bakal tumurun ana ing siraha Yusuf, ing embun-embunane wong kang linuwih ana ing antarane para sadulure.

יַחֲלֵק	וּלְעָרֵב	עֵד	יֹאכֵל	בְּבִקְרָה	יִטְרֹף	זָאֵב	בְּנִימִין	27
mbagi	lan-wonten-sonten	mangsan	nedha	wonten-ènjing	nyuwek	srigala	Benyamin	
	H6153	H5706	H0398	H1242	H2963	H2061	H1144	
							שָׁלַל:	
							jarah	
							H7998	

Benyamin iku kaya asu ajag nyenyempal, ing wayah esuk ngganyang memangsan lan ing wayah sore andum rayahane."

28
 כָּל- אֱלֹהַ שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר- דִּבֶּר
 Sedaya punika suku Israel kalih-welas welas lan-punika ingkang ngandika
[H3605](#) [H0428](#) [H7626](#) [H3478](#) [H8147](#) [H6240](#) [H2063](#) [H1696](#)

אֲשֶׁר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ
 ingkang dhateng-piyambakipun bapak-nipun sarta-mberkahi piyambakipun saben-tiyang ingkang
[H0376](#) [H0853](#) [H1288](#) [H0001](#)

אֲתָם: כְּבָרְכֵתוּ בְרַךְ
 piyambakipun mberkahi miturut-berkah-nipun
[H0853](#) [H1288](#) [H1293](#)

Iku kabeh talere Israel, cacache rolas; lan iya iku mau kang dipangandikakake dening kang rama, nalika padha diberkahi; siji-sijine kaparingan berkah dhewe-dhewe.

29
 וַיָּצֵן אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲנִי נֶאֱסָר
 Lajeng-dhawuh piyambakipun sarta-ngandika Kula dhateng-piyambakipun kakempalaken
[H6680](#) [H0853](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0589](#) [H0622](#)

אֶל- עַמִּי קְבֻרֹי אֶתִי אֶל- אֲבֹתַי אֶל- הַמְּעָרָה אֲשֶׁר
 dhateng umat-kula Kubur kula dhateng leluhur-kula dhateng guwa ingkang
[H0413](#) [H6912](#) [H0853](#) [H0413](#) [H0001](#) [H4631](#)

בְּשָׂרָה עֶפְרוֹן הַחֲתָי:
 wonten-tegal Efron tiyang-Hèt
[H6085](#) [H2850](#)

Sawuse mangkono Rama Yakub banjur meling marang para putra wayahe: “Samangsa aku wus diklumpukake karo para leluhurku, aku kuburen awor karo para leluhurku ana ing guwa kang ana ing ara-ara duweke Efron wong Het,

30
 בְּמַעְרָה אֲשֶׁר בְּשָׂרָה הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר עַל- פְּנֵי- מַמְרָא
 Wonten-guwa ingkang wonten-tegal Makpela ingkang wonten-ngajeng ngajeng Mamre
[H4631](#) [H4375](#) [H4471](#) [H6440](#)

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת- מֵאת עֶפְרוֹן
 wonten-tanah ingkang tumbas Abraham (objek) tegal-punika saking Efron
[H0776](#) [H7069](#) [H0085](#) [H0853](#) [H0854](#) [H6085](#)

הַחֲתָי לְאֵחֻזַּת- קְבֻרָה:
 tiyang-Hèt dados-milik pakuburan
[H2850](#) [H0272](#) [H6913](#)

ing guwa ing ara-ara Makhpela sawetane Mamre ing tanah Kanaan, kang wus dipundhut dening Eyang Abraham saka Efron wong Het mau, kanggo pakuburan pamijen.

31
 שָׂמָה קְבֻרֹי אֶת- אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אֲשֶׁתוֹ שָׂמָה קְבֻרֹי
 Wonten-ngriku ngubur (objek) Abraham lan Sara garwa-nipun wonten-ngriku ngubur
[H8033](#) [H6912](#) [H0853](#) [H0085](#) [H0853](#) [H8283](#) [H0802](#) [H8033](#) [H6912](#) [H8033](#)

אֶת- יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אֲשֶׁתוֹ וְאֵת קְבֻרָתִי אֶת- לֵאָה:
 (objek) Iskak lan Ribka garwa-nipun lan-wonten-ngriku kula-ngubur (objek) Lèa
[H3327](#) [H0853](#) [H7259](#) [H0802](#) [H8033](#) [H6912](#) [H0853](#) [H3812](#)

Iya ana ing kono anggone nyarekake Eyang Abraham lan Eyang Sara garwane, iya ing kono sumarene Rama Iskak lan Ibu Ribkah garwane,

32
 מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר- בּוֹ מֵאת בְּנֵי- חֵת:
 Tumbasan tegal-punika ingkang wonten-ngriku saking para-putra Hèt
[H4735](#) [H4631](#) [H0854](#) [H2845](#)

lan uga ana ing kono anggonku metak Lea. Ara-ara dalah guwane kang ana ing kono iku wus katuku saka wong bani Het.”

וַיִּאָסֶף lajeng-ngempalaken H0622	בְּנָיו putra-nipun	אֶת- (objek) H0853	לְצִנֹּת kangge-dhawuh H6680	יַעֲקֹב Yakub H3290	וַיָּבֵל Lajeng-rampung H3615	
עַמּוּ: umat-nipun	אֶל- dhateng H0413	וַיִּאָסֶף sarta-kakempalaken H0622	וַיִּנָּע lajeng-sèda H1478	הַמְטָה paturan H4296	אֶל- dhateng H0413	רְגִלּוֹ suku-nipun H7272

Sawuse Rama Yakub rampung anggone memeling marang para putrane, tumuli ninggahake sampeyane ana ing pasarean, banjur seda, kklumpukake karo para leluhure.